

【插图 · 中文导读英文版】



*Heroic deeds and sayings of Gargantua and
his son Pantagruel*

巨人传

上

[法] 拉伯雷 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社





插图·中文导读英文版



*Heroic deeds and sayings of Gargantua and
his son Pantagruel*

巨人传 上

[法] 拉伯雷 著
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社
北京

H713.9 : I
1448
V1.

内 容 简 介

《巨人传》是享誉世界的经典名著，是欧洲文艺复兴时期法国著名作家拉伯雷的代表作。这是一部讽刺小说，全书共五部，故事围绕两代巨人国王——父亲卡刚杜阿、儿子庞大固埃的传奇经历而展开。书中塑造了卡刚杜阿、庞大固埃等力大无穷、知识渊博、宽宏大量、热爱和平的巨人形象，体现了作者对文艺复兴时期新兴阶级的歌颂。第一部和第二部通过叙述卡刚杜阿不同凡响的出生过程、庞大固埃巴黎求学时的奇遇、对婚姻问题的探讨等，阐明文艺复兴时期人文主义学说的种种主张；后三部以庞大固埃与巴努其等伙伴为研究婚姻难题寻访神瓶而周游列国为线索，展示了中世纪广阔的社会画面，揭露和抨击了种种社会弊端。

该书自出版以来，先后被译成世界上几十种语言，成为文学史、思想史上影响深远的经典之作。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的散文读本，本书对当代中国的读者，特别是青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

巨人传=Heroic deeds and sayings of Gargantua and his son Pantagruel: 插图·中文导读英文版/(法)拉伯雷(Rabelais, F.)著;王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2013.5
ISBN 978-7-302-30331-2

I. ①巨… II. ①拉… ②王… III. ①英语—语言读物 ②长篇小说—法国—中世纪
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第238028号

责任编辑:柴文强 李 晔

封面设计:傅瑞学

责任校对:徐俊伟

责任印制:李红英

出版发行:清华大学出版社

网 址: <http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址:北京清华大学学研大厦A座 邮 编:100084

社总机:010-62770175

邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质 量 反 馈:010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 刷 者:清华大学印刷厂

装 订 者:三河市新茂装订有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:170mm×260mm 印 张:104.25 字 数:2045千字

版 次:2013年5月第1版

印 次:2013年5月第1次印刷

印 数:1~3000

定 价:199.00元(上中下三册)



弗朗西斯·拉伯雷（Francois Rabelais，约 1490—1553）欧洲文艺复兴时期法国最著名的人文主义作家。

拉伯雷出生于律师家庭，当过修士、医生、教师。他学识渊博，在自然科学和社会科学的多个领域有很深的造诣，他的研究涉及哲学、神学、医学、法律、数学、几何、天文、地理、植物、考古、音乐、绘画、民歌等。然而让拉伯雷名扬世界的是他的文学作品《巨人传》。

1532 年，《巨人传》第一部出版，一年后又出版了第二部，署名是那西埃。小说刚问世便在法国引起轰动，受到广大市民的热烈欢迎，但同时受到教会和贵族的极端仇视，之后被法院宣布为禁书。1545 年，在国王的保护下，拉伯雷以真实名姓出版了《巨人传》的第三部。国王去世后，小说又被列为禁书，出版商被烧死，拉伯雷被迫外逃，直至 1550 年才获准回到法国。回国后，拉伯雷担任了宗教职务，业余时间为穷人治病，后又去学校教书。在学校教书期间，他完成了《巨人传》的第四部和第五部。《巨人传》揭露了中世纪罗马教皇和教会的黑暗和腐朽，反映了文艺复兴时期人文主义者对个性解放的追求。这是一部歌颂人性的人文主义伟大杰作，鞭挞了欧洲 16 世纪的封建社会，是新兴资产阶级对罗马教皇和教会统治发出的呐喊，作品充分体现了对民众的唤醒和激发、对人和人性的重视、对人所取得的成就的重新强调和肯定。《巨人传》是法国文学史上第一部长篇小说，是欧洲文艺复兴时期反封建神权统治的思想解放运动的代表作，是一本“充满巨人精神的奇书”。在拉伯雷的理想社会里，人性是善良的，人民是纯朴的，他的理想的行为准则就是：“你爱做什么，就做什么”。在读拉伯雷的《巨人传》时，人人可以快意地笑、爽朗地笑、尽情地笑，他因此被人们誉为“伟大的笑匠”。1553 年 4 月 9 日，拉伯雷在巴黎去世，临终时他笑着说：“拉幕吧，戏做完了。”

出版 400 多年来，《巨人传》先后被译成世界上几十种语言，拥有世界



各地无数的忠实读者。在中国，《巨人传》同样是广大读者喜爱的世界经典小说之一，该作品的版本数量也超过数十个。基于这个原因，我们决定编译该作品，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的叙述主线。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文文本之前，可以先阅读中文导读，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的科学素养和人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



第一部 庞大固埃的父亲——
卡刚杜阿的令人惊叹的传记/
The Author's Prologue to the First Book

作者前言/Prologue	2
第一章 卡刚杜阿的谱系和家史/ Chapter 1 Of the Genealogy and Antiquity of Gargantua	7
第二章 慢在古墓中发现的《解毒之歌》/ Chapter 2 The Antidoted Fanfreluches: or, a Galimatia of Extravagant Conceits Found in an Ancient Monument	11
第三章 卡刚杜阿是怎样在娘胎中待够十一个月的/ Chapter 3 How Gargantua was carried eleven months in his mother's belly	17
第四章 加加梅尔怀孕后吃了许多牛内脏/ Chapter 4 How Gargamelle, being great with Gargantua, did eat a huge deal of tripes	24
第五章 喝醉者的对话/ Chapter 5 The Discourse of the Drinkers	28
第六章 卡刚杜阿的神奇降生/ Chapter 6 How Gargantua was born in a strange manner	35
第七章 卡刚杜阿的得名和喝酒/ Chapter 7 After What Manner Gargantua Had His Name Given Him, and How He Tippled, Bibbed, and Curried the Can	43
第八章 为卡刚杜阿制作衣服/ Chapter 8 How They Apparelled Gargantua	48
第九章 卡刚杜阿的风采/ Chapter 9 The Colours and Liveries of Gargantua	55



第十章 白色和蓝色各自的意义/	
Chapter 10 Of That Which is Signified by the Colours White and Blue	59
第十一章 卡刚杜阿的童年时光/	
Chapter 11 Of The Youthful Age of Gargantua	68
第十二章 卡刚杜阿的木马/	
Chapter 12 Of Gargantua's Wooden Horses	74
第十三章 大古希尔发现了卡刚杜阿的聪明才智/	
Chapter 13 How Gargantua's Wonderful Understanding Became Known to His Father Grangousier, By the Invention of a Torche cul or Wipebrech	80
第十四章 卡刚杜阿如何跟着诡辩家学拉丁语/	
Chapter 14 How Gargantua was taught Latin by a Sophister	87
第十五章 卡刚杜阿换了老师/	
Chapter 15 How Gargantua was Put Under Other Schoolmasters	93
第十六章 卡刚杜阿驱马前往巴黎, 母马赶走蚊蝇/	
Chapter 16 How Gargantua was Sent to Paris, and of the Huge Great Mare That He Rode on; How She Destroyed the Oxflies of the Beauce	99
第十七章 卡刚杜阿如何获得巴黎人的欢迎/	
Chapter 17 How Gargantua Paid His Welcome to the Parisians, and How he Took Away the Great Bells of Our Lady's Church	105
第十八章 布拉格玛多去向卡刚杜阿讨回大钟/	
Chapter 18 How Janotus De Bragmardo was Sent To Gargantua To Recover the Great Bells	113
第十九章 布拉格玛多大师慷慨陈词/	
Chapter 19 The Oration of Master Janotus De Bragmardo for Recovery of the Bells	117
第二十章 神学大师拿走衣服, 并和其他大师打官司/	
Chapter 20 How the Sophister Carried Away His Cloth, And How He Had A Suit in Law Against the Other Masters	123
第二十一章 卡刚杜阿跟随神学大师学习/	
Chapter 21 The Study of Gargantua, According to the Discipline of His Schoolmasters the Sophisters	129
第二十二章 卡刚杜阿的游戏/	
Chapter 22 The games of Gargantua	136



第二十三章 卡刚杜阿跟随波诺克拉特学习, 珍惜时光/	
Chapter 23 How Gargantua was Instructed by Ponocrates, and in Such Sort Disciplinated, That He Lost Not One Hour of the Day	144
第二十四章 卡刚杜阿在下雨天里节约时间/	
Chapter 24 How Gargantua Spent His Time in Rainy Weather.....	157
第二十五章 勒内的烘焙师和卡刚杜阿家乡的人发生争端, 大打出手/	
Chapter 25 How There was Great Strife and Debate Raised Betwixt the Cake-Bakers of Lerne, and Those of Gargantua's Country, Whereupon were Waged Great Wars	162
第二十六章 勒内人在雷霆王的带领下袭击牧羊人/	
Chapter 26 How the Inhabitants Of Lerne, By the Commandment Of Picrochole Their King, Assaulted the Shepherds Of Gargantua Unexpectedly and on A Sudden.....	167
第二十七章 瑟维尔的一名教士保护寺院, 阻止敌人侵袭/	
Chapter 27 How A Monk of Seville Saved the Close of the Abbey From Being Ransacked By the Enemy.....	171
第二十八章 皮科洛肖突袭克莱蒙岩石, 大古希尔被迫应战/	
Chapter 28 How Picrochole Stormed and Took By Assault the Rock Clermond, and of Grangousier's Unwillingness and Aversion From the Undertaking of War.....	183
第二十九章 大古希尔给儿子的信/	
Chapter 29 The Tenour of the Letter Which Grangousier Wrote To His Son Gargantua	188
第三十章 乌尔里克·加雷受命拜见皮科洛肖/	
Chapter 30 How Ulric Gallet was Sent Unto Picrochole.....	190
第三十一章 加雷的慷慨陈词/	
Chapter 31 The Speech Made By Gallet to Picrochole	192
第三十二章 大古希尔退还烤饼以期停战/	
Chapter 32 How Grangousier, To Buy Peace, Caused the Cakes To Be Restored.....	196
第三十三章 臣子们连出昏招, 雷霆王遇到了大麻烦/	
Chapter 33 How Some Statesmen of Picrochole, By Hairbrained Counsel, Put Him in Extreme Danger	200



第三十四章 卡刚杜阿从巴黎起程回国, 吉姆耐斯特途中遇到敌军/	
Chapter 34 How Gargantua Left the City of Paris To Succour His Country, and How Gymnast Encountered With the Enemy	209
第三十五章 吉姆耐斯特用计杀死了卫队长和敌人的士兵/	
Chapter 35 How Gymnast Very Souply and Cunningly Killed Captain Tripet and Others of Picrochole's Men	214
第三十六章 卡刚杜阿捣毁菲代的桥头堡, 率兵渡河/	
Chapter 36 How Gargantua Demolished the Castle at the Ford of Vede, and How They Passed the Ford	218
第三十七章 卡刚杜阿梳头, 梳出来许多炮弹/	
Chapter 37 How Gargantua, in Combing His Head, Made the Great Cannon-Balls Fall Out of His Hair	225
第三十八章 卡刚杜阿吃生菜的时候吃掉了六个朝圣者/	
Chapter 38 How Gargantua Did Eat Up Six Pilgrims in A Salad	228
第三十九章 卡刚杜阿宴请约翰修士, 修士在席间妙语如珠/	
Chapter 39 How the Monk was Feasted By Gargantua, and of the Jovial Discourse They Had at Supper	235
第四十章 为何人们不喜欢修士, 为何有的修士鼻子长有的鼻子短/	
Chapter 40 Why Monks are the Outcasts of the World; and Wherefore Some Have Bigger Noses Than Others	241
第四十一章 约翰修士让卡刚杜阿睡着, 并且解释祈祷文/	
Chapter 41 How the Monk Made Gargantua Sleep, and of His Hours and Breviaries	246
第四十二章 修士给大家鼓舞士气, 自己却挂在了树上/	
Chapter 42 How the Monk Encouraged His Fellow-Champions, and How He Hanged Upon A Tree	250
第四十三章 雷霆王的前锋遭遇卡刚杜阿, 约翰修士杀了德拉弗斯队长又被俘虏/	
Chapter 43 How the Scouts and Fore-Party of Picrochole were Met With By Gargantua, and How the Monk Slew Captain Drawforth (Tirevant), and Then was Taken Prisoner By His Enemies	254
第四十四章 修士杀死敌人的看守, 雷霆王的先锋被挫败/	
Chapter 44 How the Monk Rid Himself of His Keepers, and How Picrochole's Forlorn Hope was Defeated	261



第四十五章 约翰修士带回了朝圣者，大古希尔安慰这些人/	
Chapter 45 How the Monk Carried Along With Him the Pilgrims, and of the Good Words That Grangousier Gave Them.....	266
第四十六章 大古希尔善待俘虏杜克福赛/	
Chapter 46 How Grangousier Did Very Kindly Entertain Touchfaucet His Prisoner	273
第四十七章 大古希尔安排进攻，杜克福赛被雷霆王处死/	
Chapter 47 How Grangousier Sent for His Legions, and How Touchfaucet Slew Rashcalf, and was Afterwards Executed By the Command of Picrochole	277
第四十八章 卡刚杜阿进攻克莱蒙岩石，大败雷霆王/	
Chapter 48 How Gargantua Set Upon Picrochole Within the Rock Clermond, and Utterly Defeated the Army of the Said Picrochole	285
第四十九章 雷霆王大败而归，卡刚杜阿收拾残局/	
Chapter 49 How Picrochole in His Flight Fell Into Great Misfortunes, and What Gargantua Did After the Battle	293
第五十章 卡刚杜阿对战败者演讲/	
Chapter 50 Gargantua's Speech to the Vanquished	297
第五十一章 卡刚杜阿凯旋并论功行赏/	
Chapter 51 How the Victorious Gargantuists were Recompensed After the Battle	304
第五十二章 卡刚杜阿为约翰修士建造德勒美教堂/	
Chapter 52 How Gargantua Caused To Be Built for the Monk the Abbey of Theleme.....	310
第五十三章 卡刚杜阿为德勒美修道院的建设提供款项/	
Chapter 53 How the Abbey of the Thelemites was Built and Endowed	314
第五十四章 德勒美修道院大门上的铭文/	
Chapter 54 The Inscription Set Upon the Great Gate of Theleme	319
第五十五章 德勒美修道院的内部结构/	
Chapter 55 What Manner of Dwelling the Thelemites Had	325
第五十六章 德勒美修道院里人们的打扮/	
Chapter 56 How the Men and Women of the Religious Order of Theleme were Apparelled	329



第五十七章 德勒美修道院里的生活方式/

Chapter 57 How the Thelemites were Governed, and of Their Manner of Living.....	334
--	-----

第五十八章 隐喻的字谜/

Chapter 58 A prophetical Riddle.....	340
--------------------------------------	-----

第二部 卡刚杜阿的儿子， 迪普索国王庞大固埃的英雄事迹 The Second Book for the Reader

作者前言/The Author's Prologue.....	352
---------------------------------	-----

第一章 巨人庞大固埃的远古祖先/

Chapter 1 Of the Original and Antiquity of the Great Pantagruel.....	357
--	-----

第二章 庞大固埃的诞生/

Chapter 2 Of the Nativity of the Most Dread and Redoubted Pantagruel	366
---	-----

第三章 卡刚杜阿因为妻子的去世而大声痛哭/

Chapter 3 Of the Grief Wherewith Gargantua was Moved at the Decease of His Wife Badebec	374
--	-----

第四章 庞大固埃的童年时光/

Chapter 4 Of the Infancy of Pantagruel	380
--	-----

第五章 庞大固埃少年时期的逸事/

Chapter 5 Of the Acts of the Noble Pantagruel in His Youthful Age.....	386
--	-----

第六章 庞大固埃遇到了法语说得一团糟的利目辛人/

Chapter 6 How Pantagruel Met With A Limousin, Who Too Affectedly Did Counterfeit the French Language	394
---	-----

第七章 庞大固埃来到巴黎，发现圣维克托图书馆内藏书众多/

Chapter 7 How Pantagruel Came To Paris, and of the Choice Books of the Library of St. Victor.....	399
--	-----

第八章 庞大固埃在巴黎收到父亲卡刚杜阿的家书/

Chapter 8 How Pantagruel, Being at Paris, Received Letters From His Father Gargantua, AND The Copy of Them	409
---	-----

第九章 庞大固埃遇到巴努其，两人此后从未分离/

Chapter 9 How Pantagruel Found Panurge, Whom He Loved All His Lifetime.....	418
--	-----



第十章 庞大固埃智断奇案，因为公正无私而受到了人们的敬仰/ Chapter 10 How Pantagruel Judged So Equitably of A Controversy, Which was Wonderfully Obscure and Difficult, That, By Reason of His Just Decree Therein, He was Reputed To Have A Most Admirable Judgment	425
第十一章 原告和被告在庞大固埃面前亲自辩论/ Chapter 11 How the Lords of Kissbreech and Suckfist Did Plead Before Pantagruel Without An Attorney	434
第十二章 被告老爷在庞大固埃面前进行抗辩/ Chapter 12 How the Lord of Suckfist Pleaded Before Pantagruel	442
第十三章 庞大固埃做出判决/ Chapter 13 How Pantagruel Gave Judgment Upon the Difference of the Two Lords	449
第十四章 巴努其讲述自己从土耳其人手里逃脱的故事/ Chapter 14 How Panurge Related the Manner How He Escaped Out of the Hands of the Turks	455
第十五章 巴努其提出修建巴黎城墙的全新办法/ Chapter 15 How Panurge Showed A Very New Way To Build the Walls of Paris	467
第十六章 巴努其的日常生活习惯/ Chapter 16 Of the Qualities and Conditions of Panurge	473
第十七章 巴努其挣到赎罪钱，让一位老妇人出家， 以及在巴黎打官司/ Chapter 17 How Panurge Gained the Pardons, and Married the Old Women, and of the Suit in Law Which He Had At Paris	481
第十八章 英国学者来挑战庞大固埃，最后却被巴努其击败/ Chapter 18 How A Great Scholar of England Would Have Argued Against Pantagruel, and was Overcome By Panurge	489
第十九章 巴努其完胜用手势辩论的英国学者/ Chapter 19 How Panurge Put To A Nonplus the Englishman That Argued By Signs	498
第二十章 英国学者承认巴努其是一个德才兼备的人/ Chapter 20 How Thaumast Relateth the Virtues and Knowledge of Panurge	505



第二十一章 巴努其喜欢上了一位巴黎贵妇/	
Chapter 21 How Panurge was in Love With A Lady of Paris	510
第二十二章 巴努其报复不肯就范的贵妇/	
Chapter 22 How Panurge Served A Parisian Lady	
A Trick That Pleased Her Not Very Well	518
第二十三章 庞大固埃听说敌人入侵，匆匆忙忙离开了巴黎/	
Chapter 23 How Pantagruel Departed From Paris, Hearing News	
That the Dipsodes Had Invaded the Land of the Amaurots; and	
the Cause Wherefore the Leagues are So Short in France	525
第二十四章 巴黎的一位美丽女子给庞大固埃寄来了一封信以及一枚金戒指/	
Chapter 24 A Letter Which A Messenger Brought To Pantagruel	
From A Lady of Paris, Together With the Exposition of A Posy	
Written in A Gold Ring	529
第二十五章 庞大固埃的四名伙伴，也就是巴努其等人，用计战胜六百骑兵/	
Chapter 25 How Panurge, Carpalin, Eusthenes, and Epistemon, the	
Gentlemen Attendants of Pantagruel, Vanquished and Discomfited	
Six Hundred and Threescore Horsemen Very Cunningly	537
第二十六章 大家都不喜欢吃咸肉，于是卡帕林动身去打猎/	
Chapter 26 How Pantagruel And His Company were Weary	
in Eating Still Salt Meats; And How Carpalin Went A-Hunting	
To Have Some Venison	542
第二十七章 庞大固埃立碑纪念战功，巴努其立碑纪念兔子， 以及其他的趣事/	
Chapter 27 How Pantagruel Set Up One Trophy In Memorial	
of Their Valour, and Panurge Another in Remembrance of The	
Hares. How Pantagruel Likewise With His Farts Begat Little Men,	
and With His Figs Little Women; and How Panurge Broke	
A Great Staff Over Two Glasses	548
第二十八章 庞大固埃巧妙用计，大败对方的迪普索士兵和巨人/	
Chapter 28 How Pantagruel Got the Victory Very Strangely	
Over the Dipsodes and the Giants	554
第二十九章 庞大固埃击败敌人的三百巨人以及首领/	
Chapter 29 How Pantagruel Discomfited the Three Hundred Giants	
Armed With Free-Stone, and Loupgarou Their Captain	561



- 第三十章 埃比斯特蒙的喉咙被割断，巴努其将他救了回来，前者
带回地狱里的消息/
Chapter 30 How Epistemon, Who Had His Head Cut Off, was
Finely Healed By Panurge, and of the News Which He Brought
From the Devils, and of the Damned People in Hell571
- 第三十一章 庞大固埃回到都城，巴努其给阿内什国王找伴，还让
国王去卖酱油/
Chapter 31 How Pantagruel Entered Into the City Of The Amaurots,
And How Panurge Married King Anarchus To An Old Lantern-Carrying
Hag, And Made Him A Crier of Green Sauce587
- 第三十二章 庞大固埃用舌头遮盖了整支军队，以及作者从他的嘴
里看到的/
Chapter 32 How Pantagruel with his tongue covered a whole
army, and what the author saw in his mouth.595
- 第三十三章 庞大固埃生病，后来被治愈了/
Chapter 33 How Pantagruel became sick,
and the manner how he was recovered602
- 第三十四章 本书作者在结局处向读者致歉/
Chapter 34 The conclusion of this present book,
and the excuse of the author607

第三部 善良的庞大固埃英勇言行录

Francois Rabelais to the Soul of the Deceased Queen of Navarre

- 作者前言/The Author's Prologue614
- 第一章 庞大固埃从乌有国向迪普索移民/
Chapter 1 How Pantagruel transported a colony
of Utopians into Dipsody625
- 第二章 巴努其到迪普索的萨米贡丁地区担任总督，寅吃卯粮/
Chapter 2 How Panurge was made Laird of Salmigondin in
Dipsody, and did waste his revenue before it came in631
- 第三章 巴努其对债权人和放贷者大加赞赏/
Chapter 3 How Panurge praiseth the debtors and borrowers638
- 第四章 巴努其继续称赞债权人/
Chapter 4 Panurge continueth his discourse in the praise
of borrowers and lenders647



第五章 庞大固埃痛恨借贷关系和债权人/	
Chapter 5 How Pantagruel altogether abhorreth the debtors and borrowers	653
第六章 为什么新婚的男人不需要上战场/	
Chapter 6 Why new married men were privileged from going to the wars	659
第七章 巴努其耳朵里面长了虱子/	
Chapter 7 How Panurge had a flea in his ear, and forbore to wear any longer his magnificent codpiece	665
第八章 巴努其陈述自己对战士服装的看法/	
Chapter 8 Why the codpiece is held to be the chief piece of armour amongst warriors	671
第九章 巴努其请庞大固埃定夺自己是否应该结婚/	
Chapter 9 How Panurge asketh counsel of Pantagruel whether he should marry, yea, or no	678
第十章 庞大固埃告诉巴努其劝一个人结婚很困难, 并用荷马和 维吉尔进行占卜/	
Chapter 10 How Pantagruel representeth unto Panurge the difficulty of giving advice in the matter of marriage; and to that purpose mentioneth somewhat of the Homeric and Virgilian lotteries	686
第十一章 庞大固埃指出掷骰子占卜的方法不正确/	
Chapter 11 How Pantagruel showeth the trial of one's fortune by the throwing of dice to be unlawful	694
第十二章 庞大固埃用维吉尔的作品为巴努其占卜婚姻生活/	
Chapter 12 How Pantagruel doth explore by the Virgilian lottery what fortune Panurge shall have in his marriage	699
第十三章 庞大固埃建议巴努其用做梦的方法来预测自己终身大事的凶吉/	
Chapter 13 How Pantagruel adviseth Panurge to try the future good or bad luck of his marriage by dreams	707
第十四章 巴努其的梦境以及对梦的解析/	
Chapter 14 Panurge's dream, with the interpretation thereof	717
第十五章 巴努其的道歉以及对修道院咸牛肉的解释/	
Chapter 15 Panurge's excuse and exposition of the monastic mystery concerning powdered beef	726



第十六章 庞大固埃建议巴努其去潘祖斯特找一位女预言师/ Chapter 16 How Pantagruel adviseth Panurge to consult with the Sibyl of Panzoust	732
第十七章 巴努其和潘祖斯特的女预言师交流/ Chapter 17 How Panurge spoke to the Sibyl of Panzoust	737
第十八章 庞大固埃和巴努其对于预言结果的理解完全不同/ Chapter 18 How Pantagruel and Panurge did diversely expound the verses of the Sibyl of Panzoust	745
第十九章 庞大固埃决定找哑巴为巴努其预测未来/ Chapter 19 How Pantagruel praiseth the counsel of dumb men	751
第二十章 哥亚特诺斯用手势给巴努其提建议/ Chapter 20 How Goatsnose by signs maketh answer to Panurge	758
第二十一章 巴努其向一位法国的老诗人寻求建议/ Chapter 21 How Panurge consulteth with an old French poet, named Raminagrobis	765
第二十二章 巴努其为托钵会的僧侣辩护/ Chapter 22 How Panurge patrocinates and defendeth the Order of the Begging Friars	771
第二十三章 巴努其寻找回到老诗人身边的借口/ Chapter 23 How Panurge maketh the motion of a return to Raminagrobis	776
第二十四章 巴努其向埃比斯特蒙寻求帮助/ Chapter 24 How Panurge consulteth with Epistemon	787
第二十五章 巴努其向特里帕大人寻求帮助/ Chapter 25 How Panurge consulteth with Herr Trippa	793
第二十六章 巴努其向约翰修士寻求建议/ Chapter 26 How Panurge consulteth with Friar John of the Funnels	802
第二十七章 约翰修士轻松地劝导巴努其/ Chapter 27 How Friar John merrily and sportingly counselleth Panurge	809
第二十八章 约翰修士安慰怀疑自己会戴绿帽子的巴努其/ Chapter 28 How Friar John Comforteth Panuarge In The Doubtful Matter of Cuckoldry	814



第二十九章 庞大固埃召集神学家、医生、法官和哲学家一起为巴努其解决难题/	
Chapter 29 How Pantagruel convocated together a theologian, physician, lawyer, and philosopher, for extricating Panurge out of the perplexity wherein he was	825
第三十章 神学家为巴努其的婚姻问题答疑解惑/	
Chapter 30 How the theologue, Hippothadee, giveth counsel to Panurge in the matter and business of his nuptial enterprise	832
第三十一章 医学博士开导巴努其/	
Chapter 31 How the physician Rondibilis counselleth Panurge	839
第三十二章 医学博士认为当乌龟戴绿帽是结婚的一种必然附属品/	
Chapter 32 How Rondibilis declareth cuckoldry to be naturally one of the appendances of marriage	847
第三十三章 医学博士妙法治疗绿帽乌龟病/	
Chapter 33 Rondibilis the physician's cure of cuckoldry	854
第三十四章 女人总是喜欢被禁止的东西/	
Chapter 34 How women ordinarily have the greatest longing after things prohibited	860
第三十五章 哲学家替巴努其解释当乌龟的问题/	
Chapter 35 How the philosophe Trouillogan handleth the difficulty of marriage	867
第三十六章 怀疑论派哲学家继续回答问题/	
Chapter 36 A continuation of the answer of the Ephectic and Pyrrhonian philosopher Trouillogan	871
第三十七章 庞大固埃说服巴努其去找一位宫廷小丑来解决难题/	
Chapter 37 How Pantagruel persuaded Panurge to take counsel of a fool	879
第三十八章 庞大固埃和巴努其评价特里布雷/	
Chapter 38 How Triboulet is set forth and blazed by Pantagruel and Panurge	887
第三十九章 庞大固埃发现法官用掷骰子的方式进行审判/	
Chapter 39 How Pantagruel was present at the trial of Judge Bridlegoose, who decided causes and controversies in law by the chance and fortune of the dice	895